

Bedienungs- und Montageanleitung

Thermische Ablaufsicherung

BVTS

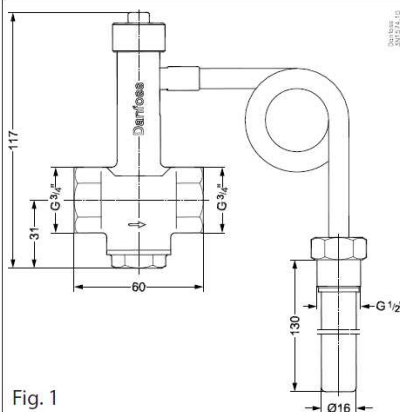


Fig. 1

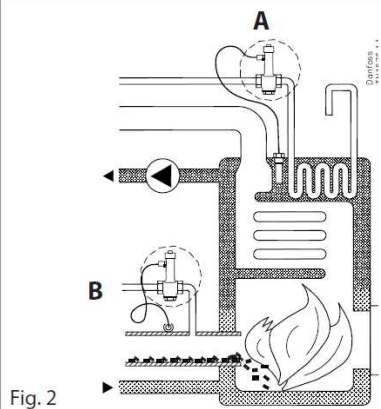


Fig. 2

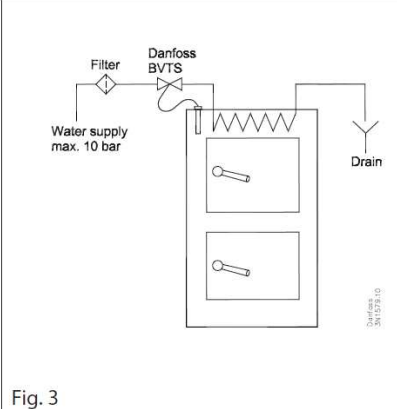


Fig. 3

Dansk

Anvendelse

Den termostatiske ventil BVTS er konstrueret til beskyttelse af biomassekedler og brændeovne. Den forhindrer overhedning af kedlen ved at udlade vand fra varmegeneratoren eller kondensatorspolen. Ventilen anvendes også til at undgå brand i brændstoftageret ved at oversprøjte brændstoffet med vand, hvis temperaturen bliver for høj.

Tekniske data

Medier:	Vand
Maks. driftstryk:	10 bar
Medientemperatur:	5 til 110°C
Åbningstemperatur:	95°C (fast)
Hysteres:	6°C
Omgivelsestemperatur:	0 til 125°C
Flowkapacitet:	2.4 m³/h ved min. 1 bar flowtryk og følertemperatur 110°C
Tilslutningsstørrelse:	G ¾ rørgvind ISO 228
Længde på kapillarrør:	1.3 m eller 4 m

Materialer

Ventilhus og andre metaldele:	smedet messing
Fjeder:	rustfrit stål
Føler:	messing
Kapillarrør:	kobber
Dykrør:	messing
O-ringe og pakninger:	EPDM, NBR
Manuel knap:	ABS

Installation

Installation af BVTS-ventilen på kedel med sikkerhedsvarmeveksler (fig. 2 A)
Installation af BVTS-ventil som brandbeskyttelse (fig. 2 B).
Før installation af ventilen skal systemet skylles igennem for at sikre, at der ikke findes urenheder, der kan aflejres på ventilsædet og forårsage fejlfunktion. Husk at installere et filter foran ventilen. (Fig. 3)
Føleren kan installeres i en hvilken som helst position. Sørg for, at hele føleren er i kontakt med det kontrollerede område. Pilen på ventilenheden viser flowets retning. Når ventilen installeres, skal sikres, at den er placeret korrekt. Maks. moment for føler lomme er 30Nm.

Kun køleformål:

Efter installation skal ventilens korrekte drift kontrolleres ved at varme systemet op.

Service

Det anbefales, at kvalificeret personale en gang om året kontrollerer ventilens korrekte drift. Funktionel kontrol udføres manuelt ved at trykke på den røde knap, som åbner flowet på ventilen. Forskriften der holder den røde test knap, må ikke løses, da dette vil medføre funktionsfejl.

English

Application

The Thermostatic Valve BVTS is designed for protection of biomass boilers and fire stoves. It prevents overheating of the boiler by discharging water from heat generator or condensing coil. The valve is used also to prevent back-burning in the fuel store by flooding the fuel in case of excessive temperature.

Technical Data

Media:	Water
Max. Working Pressure:	10 bar
Media temperature:	5 to 110°C
Opening temperature:	95°C (fixed)
Hysteresis:	6°C
Ambient temperature:	0 to 125°C
Flow capacity:	2.4 m³/h at min. 1 bar flow pressure and sensor temp. 110°C
Connection size:	G ¾ pipe thread ISO 228
Length of capillary tube:	1.3 m or 4 m

Materials

Valve body and other metal parts:	forged brass
Spring:	stainless steel
Sensor:	brass
Capillary tube:	copper
Sensor pocket:	brass
O-rings and gaskets:	EPDM, NBR
Manual button:	ABS

<div><div>Installation</div><div>Installation of BVTs valve on boiler with safety heat exchanger (fig. 2 A) Installation of BVTs valve in back-burning application (fig. 2 B)</div><div>Before installation of the valve flush the system to make sure that there are no impurities which might deposit on the valve seat and cause malfunction. Remember to install a filter ahead of the valve. (Fig. 3) The sensor can be mounted in any position. Make sure the whole sensor is in contact with the controlled area. The arrow on the valve body shows direction of flow. When installing the valve, make sure it is positioned properly. Max torque for sensor pocket mounting is 30 Nm.</div><div>Only cooling applications:</div><div>After installation the proper function of the valve should be checked by heating up the system.</div><div>Service</div><div>It is recommended to check proper function of the valve once a year by qualified personnel. Functional check is carried out manually by depressing the red button that opens the flow on the valve. The nut fastening the red button must not be loosened as it will cause product malfunction</div></div>	<div><div>Werkstoffe</div><div>Gehäuse und andere Metallteile: Geschmiedetes Messing Feder: Edelstahl Fühler: Messing Kapillarrohr: Kupfer Tauchhülse: Messing O-Ringe und Dichtungen: EPDM, NBR Betätigungsknopf: ABS</div><div>Installation</div><div>Installation des BVTs-Ventils in Kesselanwendungen mit Sicherheitswärmetauscher (Abb. 2 A) Installation des BVTs-Ventils in Anwendungen mit Rückbrandgefahr (Abb. 2 B)</div><div>Vor der Installation des Ventils muss das System gespült werden. So wird vermieden, dass sich Verunreinigungen am Ventilsitz ablagern und eine Fehlfunktion verursachen. Vor dem Ventil ist ein Filter anzubringen (Abb. 3).</div><div>Der Fühler kann in einer beliebigen Position montiert werden. Es ist darauf zu achten, dass der Fühler mit dem zu überwachenden Bereich in Kontakt ist. Der Pfeil auf dem Gehäuse gibt die Durchflussrichtung an. Bei der Installation des Ventils ist auf die ordnungsgemäße Ausrichtung zu achten. Max Drehmoment für das Tauchrohr ist 30 Nm</div><div>Hinweis für Kühlanwendungen:</div><div>Nach der Installation ist die ordnungsgemäße Funktion des Ventils zu prüfen. Dazu ist das System aufzuheizen.</div><div>Wartung</div><div>Die ordnungsgemäße Funktion des Ventils ist einmal jährlich durch einen geschulten Techniker zu überprüfen. Die Funktionsprüfung erfolgt manuell durch Drücken des roten Knopfs. Dadurch wird das Ventil geöffnet und der Durchfluss eingeleitet. Die Mutter, die den roten Knopf befestigt, darf nicht gelöst werden, da dies eine Funktionsstörung verursachen kann.</div></div>	<div><div>Caractéristiques techniques</div><div>Fluide: Eau Pression de travail max. : 10 bar Température de fluide : 5 à 110°C Température d'ouverture : 95°C (fixe) Hystérésis 6°C Température ambiante : 0 à 125°C Capacité d'écoulement: 2.4 m³/h à une pression min. d'1 bar et température de la sonde 110°C Taille du raccord: Filetage tuyau G ¾ ISO 228 Longueur du tube capillaire: 1.3 m ou 4 m</div><div>Matériaux</div><div>Corps de vanne et autres pièces métalliques : laiton forgé Ressort : acier inox. Sonde: laiton Tube capillaire: cuivre Poche de la sonde: laiton Joints toriques et garnitures: EPDM, NBR Bouton manuel: ABS</div><div>Installation</div><div>Installation de la vanne BVTs sur la chaudière avec un échangeur de chaleur de sécurité (fig. 2 A). Installation de la vanne BVTs dans l'application anti-retour de flamme (fig. 2 B)</div><div>Avant d'installer la vanne, rincer le système afin de garantir l'absence d'impuretés susceptibles de se déposer sur le siège de la vanne et de provoquer des dysfonctionnements. Penser à installer un filtre en amont de la vanne. (Fig. 3)</div><div>La sonde peut être placée dans n'importe quelle position. Veiller à ce que la sonde complète soit au contact de la zone contrôlée. La flèche indiquée sur le corps de vanne indique le sens d'écoulement. Lors de l'installation de la vanne, vérifier sa position. Le couple maximal de serrage pour le montage de la poche à bulbe est de 30 Nm.</div><div>Applications de refroidissement seul :</div><div>Après l'installation, le bon fonctionnement de la vanne doit être vérifié en chauffant le système.</div><div>Entretien</div><div>Il est recommandé de faire vérifier le bon fonctionnement de la vanne une fois par an par une personne qualifiée. La vérification se fait manuellement en appuyant sur le bouton rouge qui actionne l'ouverture de la vanne. L'écrou attachant le bouton rouge ne doit pas être desserré ou cela causera un mauvais fonctionnement de la vanne.</div></div>
<div><div>Deutsch</div><div>Anwendung</div><div>Das thermostatisch gesteuerte Ventil BVTs ist für den Schutz von Biomassekesseln und Brennöfen ausgelegt. Durch das Ablassen von Wasser aus dem Wärmeerzeuger oder der Kondensator-schlange wird eine Überhitzung vermieden. Das Ventil bietet weiterhin Rückbrand-schutz im Brennstoffbehälter, indem es bei zu hoher Temperatur öffnet und so Wasser auf den Brennstoff gesprüht wird.</div><div>Technische Daten</div><div><div>Medien: Wasser</div><div>Max. Betriebsdruck: 10 bar</div><div>Medientemperatur: 5 bis 110°C</div><div>Öffnungstemperatur: 95°C (fest)</div><div>Hysterese 6°C</div><div>Umgebungstemperatur: 0 bis 125°C</div><div>Strömungsleistung: 2.4 m³/h bei min. Durchflussdruck von 1 bar und Fühlertemperatur 110°C</div><div>Anschlussgröße: G¾ Rohrgewinde ISO 228</div><div>Kapillarrohrlänge: 1.3 m oder 4 m</div></div></div>	<div><div>Francais</div><div>Application</div><div>La vanne thermostatique BVTs a été conçue pour assurer la protection des chaudières à biomasse et des poêles. Elle empêche la surchauffe de la chaudière en déchargeant l'eau du générateur de chaleur ou du serpentin de condensation. Cette vanne sert également à éviter un retour de flamme dans le réservoir de combustible en noyant celui-ci en cas de température excessive.</div></div>	



Español		
Aplicación La válvula térmotática BVTs se ha diseñado para proteger calderas de biomasa y estufas. Impide el sobrecalentamiento de la caldera al vaciar el agua del termogenerador o la bobina del condensador. La válvula se utiliza también para impedir incendios en el depósito de combustible, por la inundación del combustible.		
Datos técnicos Medio: Agua Presión máx. de funcionamiento: 10 bar Temperatura del medio: de 5 a 110°C Tempratura de apertura: 95°C (fijos) Histéresis: 6°C Temperatura ambiente: de 0 a 125°C Capacidad de flujo: 2.4 m³/h a una presión de flujo de mín. 1 bar y temperatura del sensor 110°C Tamaño de conexión: Conexión roscada G ¾ ISO 228 Longitud del tubo capilar: 1.3 m o 4 m		
Materiales Cuerpo de la válvula y otras piezas metálicas: latón forjado Muelle: acero inoxidable Sensor: latón Tubo capilar: cobre Funda para el tubo capilar: acero Vaina del sensor: latón Juntas tóricas y juntas: EPDM, NBR Botón manual: ABS		
Instalación Instalación de la válvula BVTs en una caldera con intercambiador de calor de seguridad (fig. 2 A) Instalación de la válvula BVTs en un sistema contra incendios (fig. 2 B) Antes de proceder con la instalación de la válvula, limpie el sistema para asegurarse de que no han quedado impurezas que puedan depositarse en el asiento de la válvula y provocar un mal funcionamiento. No olvide instalar un filtro delante de la válvula (fig. 3) El sensor puede instalarse en cualquier posición. Asegúrese de que todo el sensor esté en contacto con el área controlada. La flecha en el cuerpo de la válvula muestra la dirección del flujo. Al instalar la válvula, compruebe que esté colocada correctamente. El par de apriete máx. para el sensor montado, es 30 Nm.		
Solo sistemas de refrigeración: Tras la instalación debe comprobarse que la válvula funciona correctamente calentando el sistema. Servicio Se recomienda que personal cualificado se encargue de comprobar el funcionamiento correcto de la válvula una vez al año. La comprobación funcional se efectúa manualmente pulsando el botón rojo que abre el flujo en la válvula. La tuerca que sujeta el botón rojo, no debe soltarse, ya que podría causar un mal funcionamiento.		
Italiano		
Applicazione La valvola termostatica BVTs è progettata per la protezione di caldaie a biomassa e forni. Evita il surriscaldamento della caldaia scaricando acqua dal generatore di calore o dalla batteria di condensazione. La valvola BVTs si utilizza anche per impedire il ritorno di fiamma nel serbatoio del combustibile immettendo acqua in caso di temperatura eccessiva.		
Dati tecnici Fluido: Acqua Pressione massima di esercizio: 10 bar Temperatura del fluido: da 5 a 110°C Temperatura di apertura: 95°C (fissa) Isteresi: 6°C Temperatura ambiente: da 0 a 125°C Capacità di flusso: 2.4 m³/h alla pressione min. del flusso di 1 bar e temp. sensore 110°C Dimensioni attacco: Filettatura tubo G ¾ ISO 228 Lunghezza del tubo capillare: 1,3 m o 4 m		
Materiali Corpo della valvola ed altre parti metalliche: Ottone forgiato Molla: Acciaio inox Sensore: Ottone Tubo capillare: Rame Guaina del tubo cap.: Acciaio Pozzetto sensore: Ottone O-ring e guarnizioni: EPDM, NBR Pulsante manuale: ABS		
Installazione Installazione della valvola BVTs sulla caldaia con scambiatore di calore di sicurezza (fig. 2 A) Installazione della valvola BVTs per prevenire il ritorno di fiamma (fig. 2 B)		
		Prima di installare la valvola, lavare il sistema per assicurare che non vi siano impurità che possono depositarsi sulle parti della valvola, causandone il cattivo funzionamento. Ricordare di installare un filtro a monte della valvola. (Fig. 3) Il sensore può essere montato in qualsiasi posizione. Assicurarsi che tutto il sensore sia in contatto con l'area tenuta sotto controllo. La freccia sul corpo della valvola indica la direzione del flusso. Installando la valvola, assicurarsi che questa sia posizionata in modo corretto. Massima coppia di serraggio per il pozzetto del sensore 30 Nm.
		Solo applicazioni di raffreddamento: Dopo l'installazione, verificare il corretto funzionamento della valvola riscaldando il sistema.
		Manutenzione Si raccomanda di verificare annualmente il corretto funzionamento della valvola, tramite personale qualificato. La prova funzionale viene effettuata manualmente premendo il pulsante rosso che apre il flusso della valvola. Il dado di serraggio del pulsante rosso non deve essere allentato/manomesso per non causare il malfunzionamento della valvola.
Polski		
		Zastosowanie Zawór Termotacyjny BVTs ma zastosowanie w instalacjach grzewczych jako zabezpieczenie dla kominków oraz kotłów na paliwo stałe. Zawór zapobiega przegrzaniu kotła poprzez zrzut wody z podgrzewacza lub węzownicy kondensacyjnej. BVTs zabezpiecza również przed cofaniem płomienia do podajnika paliwa stałego poprzez zalenie paliwa w sytuacji nadmiernego wzrostu temperatury.
		Dane techniczne Medium: woda Maks. ciśnienie robocze: 10 bar Temperatura wody: 5 do 110°C Temperatura otwarcia: 95°C Histereza: 6°C Temperatura otoczenia: 0 do 125°C Przepływ: 2.4 m³/h przy ciśnieniu wody min. 1 bar i temperaturze czujnika 110°C Przyłącze: G ¾ (ISO 228) Długość kapilary: 1.3 m lub 4 m



Czech		
<p>Materiály</p> <p>Korpus zaworu i inne části metalowe: mosiádz</p> <p>Sprężyna: stal nierdzewna</p> <p>Czujnik: mosiádz</p> <p>Kapilara: miedź</p> <p>Oslona kapilary: stal</p> <p>Kieszien czujnika: mosiádz</p> <p>O-ringi i uszczelki: EPDM, NBR</p> <p>Przycisk testowy: ABS</p> <p>Instalacja</p> <p>Instalacja zaworu BVTs na kotle z wymiennikiem chłodzącym (rys. 2 A)</p> <p>Instalacja zaworu BVTs jako zabezpieczenie przed cofaniem płomienia (rys. 2 B)</p> <p>Przed instalacją zaworu należy przepłukać instalację, aby upewnić się, że nie ma w niej osadów i innych obcych materiałów, które mogłyby osadzać się na gnieździe zaworu powodując awarię.</p> <p>Należy pamiętać o zainstalowaniu filtra przed zaworem (rys. 3)</p> <p>Czujnik może być instalowany w każdym położeniu. Należy upewnić się, że cały czujnik jest w kontakcie z obszarem pomiaru. Strzałka na korpusie zaworu pokazuje kierunek przepływu wody. Instalując zawór należy się upewnić, że jest on właściwie ustawiony.</p> <p>Maksymalny moment dokręcający dla kieszeni czujnika to 30 Nm.</p> <p>Tylko dla instalacji z wymiennikiem:</p> <p>Po zainstalowaniu należy sprawdzić poprawne działanie zaworu przez podgrzanie instalacji.</p> <p>Obsługa serwisowa</p> <p>Zalecane jest sprawdzanie poprawnego działania zaworu raz w roku przez wykwalifikowaną obsługę.</p> <p>Test przeprowadza się ręcznie wciskając czerwony przycisk, który otwiera przepływ przez zawór.</p> <p>Nie wolno odkręcać nakrętki mocującej przycisk testowy gdyż spowoduje to wadliwe działanie zaworu.</p>	<p>Aplikace</p> <p>Termostatický ventil pro chladicí smyčku BVTs je navržen k ochraně kotlů na biomasu.</p> <p>Chrání před přehříváním tím, že odvádí vodu ze zdroje tepla nebo kondenzační smyčky.</p> <p>Při nadměrně vysokých teplotách může ventil BVTs také zabránit zpětnému hoření paliva v zásobníku, a to tím, že zalije palivo vodou.</p> <p>Technické údaje</p> <p>Média: Voda</p> <p>Max. provozní tlak: 10 bar</p> <p>Teplota médií: 5 až 110°C</p> <p>Počáteční teplota: 95°C (neměnné)</p> <p>Hystereze: 6°C</p> <p>Teplota prostředí: 0 a 125°C</p> <p>Průtok: 2,4 m³/hod při min. hydrodynamickém tlaku 1 bar</p> <p>Velikost připojení: trubkový závit G ¾ ISO228</p> <p>Délka kapilární trubice: 1,3m nebo 4m</p> <p>Materiály</p> <p>Těleso ventilu a jiné kovové části: kovaná mosaz</p> <p>Pružina: nerez ocel</p> <p>Senzor: mosaz</p> <p>Kapilární trubice: měď</p> <p>Plášť kapilární trubice: ocel</p> <p>Senzorová jímka: mosaz</p> <p>O-kroužky a těsnící vložky: EPDM, NBR</p> <p>Ruční tlačítko: ABS</p> <p>Instalace</p> <p>Instalace ventilu BVTs na kotel s bezpečnostním výměníkem tepla (obr. 2A).</p> <p>Instalace ventilu BVTs na zařízení se zpětným hořením (obr. 2B).</p> <p>Před instalací ventilu systém propláchněte, aby v něm nezůstaly žádné nečistoty, které by se mohly usadit na sedle ventilu a způsobit tak poruchu.</p> <p>Nezapomeňte nad ventil nainstalovat filtr (obr. 3).</p> <p>Senzor lze namontovat do jakékoli pozice. Přesvědčte se, že se senzor kontrolované části dotýká celý.</p> <p>Šipka na tělese ventilu ukazuje směr toku.</p> <p>Při instalaci ventilu se přesvědčte, že je správně umístěn.</p> <p>Max. utahovací moment senzorové jímky je 30 Nm.</p> <p>Pouze chladicí zařízení:</p> <p>Po instalaci ventilu zahřáním systému zkontrolujete, zda ventil pracuje správně.</p>	<p>Údržba</p> <p>Kvalifikovaný pracovník by měl jednou za rok zkontrolovat, zda ventil pracuje správně. Kontrola fungování se provádí ručně, a to stiskem červeného tlačítka, které otevírá průtok na ventilu.</p> <p>Matice upevňující červené tlačítko nesmí být povolena, protože by tím mohla způsobovat špatnou funkci.</p>